

ALLEMAND LV2 – Traduction (sous-épreuve n°1)

Le sujet du thème était un extrait du livre Marthe et Mathilde de Pascale Hugues, histoire autobiographique des deux grand-mères vivant en Alsace. La version un extrait du livre « Liebesgrüße aus Deutschland » de Wladimir Kaminer livre dans lequel il parle de ses observations interculturelles (texte voir annexes)

Les deux épreuves ne présentaient pas de difficultés particulières, ni au niveau lexical ni grammatical.

Il y a eu cette année, comme les années précédentes, un écart de note entre la version et le thème d'environ 20%. La version était nettement meilleure que le thème et a permis à certains candidats d'obtenir néanmoins la moyenne pour les deux épreuves.

Thème :

On a relevé d'énormes lacunes lexicales, même au niveau du vocabulaire quotidien, par exemple : l'autoroute, l'Alsace, partir en Italie, retourner à la maison, les marchandises, les Allemands, les Alsaciens, l'essence, faire le plein, le soleil, le pont, limitation de vitesse ...

On déplorera une certaine incapacité à protéger la langue allemande d'une colonisation généralisée par l'anglais, surtout s'agissant des mots du fond commun germanique tels milk, trinken, often, free, interest, fast statt schnell, es ist cheaper, eine kleine Shop, sich verlost fühlen, ohne speed limit, under, Coffee...

L'orthographe est très négligée, en commençant par les lettres majuscules et minuscules : die Sone, die Sohne, Oil, das Gaz, man zieht statt sieht, die Vosgen, die Alzäce, die Alsäz, Elsäz, Franckreich, Alsäzian, Alsacienen, alsacier, Alsazier, Alsacewohner, die Alsachen, die Französische von Alsacien.

Le genre des mots a été peu respecté, l'adjectif épithète est rarement décliné.

Au niveau grammatical il y avait d'énormes faiblesses dans la syntaxe (place du groupe verbal). La déclinaison après préposition fait défaut, la distinction entre locatif et directif, datif et accusatif n'est pas respectée.

Un certain nombre de candidats n'a ni lu ni compris ce texte français et n'a fait aucun effort de réflexion. Certains ont inventé leur propre histoire. Il faut rappeler, comme tous les ans, qu'une lecture soignée avant de passer à la traduction est indispensable.

Version :

L'extrait de « Liebesgrüße aus Deutschland » de Wladimir Kaminer, ne représentait pas non plus de difficulté lexicale et grammaticale, à part une seule phrase dont la syntaxe pouvait présenter un problème de compréhension.

Au niveau lexical la même remarque s'impose comme pour le thème : le faible niveau de connaissance et de maîtrise du vocabulaire courant :

« Wassermelonen und Gurken » sont traduites par « biscuit, vin, charcuterie, carotte, jambon, dinde, courgette, poire, cornichon, chou, saucisse, sucre... ». « Verführungskraft » a été traduit par « cadre », « die Sitten » par « les sièges, les chaises, la situation géographique », « vitaminreich » par « l'empire des vitamines », « ungewohnt » par « inhabité », « die Waren » par « les vérités, les êtres, les histoires, les vrais ». Certains ne font pas l'effort de décomposer les mots complexes comme « der Neuankömmling ».

La qualité du français a souvent laissé à désirer aussi bien au niveau grammatical que lexical. La pratique des sms semble influencer de plus en plus l'orthographe.

Deuxième langue

ALLEMAND

Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

EMLYON Business School

L'article allemand de 697 mots, proposé aux candidats cette année, avait été publié dans le grand quotidien allemand « Süddeutsche Zeitung », le 8 novembre 2012, et traitait des relations franco-allemandes dans le contexte actuel. Le titre de cet article était « Amour déçu ».

Les candidats devaient répondre à deux questions. La première question concernait la compréhension du texte. Les candidats devaient nommer les difficultés principales de la relation franco-allemande, difficultés développées dans l'article. Les candidats devaient en trouver au moins six, en les reformulant.

La deuxième question était une question ouverte. Nous avons demandé aux candidats de nous donner leur avis argumenté sur la question de savoir si le moteur franco-allemand était toujours important pour la construction de l'Europe.

Première question

Les candidats avaient pour tâche de résumer en 200 mots le contenu du texte, en donnant au moins six raisons principales pour expliquer les difficultés rencontrées par le couple franco-allemand.

Il fallait évoquer les points suivants :

- L'influence que prend la politique en France sur les questions économiques est considérable
- On voit l'autre plutôt comme un adversaire que comme un partenaire
- Entre la France et l'Allemagne, il y a une certaine méfiance, des complexes d'infériorité et des réactions difficiles au sujet des questions de pouvoir
- Les questions économiques sont souvent traitées comme des questions de principe
- Les concepts concernant la politique et l'économie (fonctionnement des entreprises) divergent
- Des divergences historiques subsistent

A notre avis, la majorité des candidats semble avoir compris l'essentiel du texte. Mais d'une manière globale, nous pouvons constater que cet exercice a posé quand même des difficultés à un grand nombre de candidats. Seule une minorité a répondu à cette question de façon satisfaisante. Peu de candidats ont donné toutes les raisons évoquées dans le texte. Selon les correcteurs, le problème majeur était d'isoler les points les plus importants de l'article. Beaucoup de candidats s'éloignent du texte et donnent des réponses peu pertinentes. Certains se sont contentés de nommer simplement quelques points et malheureusement, bien souvent, ils relevaient les points les moins importants. Seuls les meilleurs ont relevé les arguments essentiels de l'article. A notre avis, dans la plupart des cas, une lecture attentive et concentrée du texte et de la consigne a fait défaut. En outre, un certain nombre de candidats n'a pas pris la peine de reformuler les propos du texte. Ils se sont contentés d'un simple « copier-coller » de phrases entières de l'article.

Deuxième question

Cette question ouverte invitait les candidats à exprimer un avis et à prendre position concernant l'avenir du couple franco-allemand. Les candidats devaient exprimer un point de vue personnel, de manière cohérente et structurée. D'une manière générale, la qualité de la deuxième tâche était plus satisfaisante que celle de la première. Nous pouvons constater qu'un certain nombre de candidats a rédigé un texte assez cohérent. Mais seuls les meilleurs ont su exprimer un point de vue personnel, avec des idées originales, et ont pu proposer une réflexion profonde qui dépasse les lapalissades ou les truismes. Souvent, les candidats se sont contentés de généralités et de lieux communs. Les collègues correcteurs ont également constaté que quelques candidats ont proposé un texte, parfois d'un bon niveau, mais complètement hors sujet, et en tout cas ne répondant pas vraiment à la question précise.

Malheureusement, nous avons constaté qu'un certain nombre de candidats a des lacunes dans le domaine de l'histoire franco-allemande, de la politique et des personnalités qui ont marqué cette histoire. Un certain nombre de candidats ne semblait pas bien préparé à un sujet qui nécessitait des connaissances de base sur l'histoire de l'Europe. Nous avons pu lire par exemple de nombreuses confusions entre les couples de dirigeants, dans la précision des noms, de leur orthographe : certaines copies évoquaient les couples « Chirac-Adenauer », « Mitterrand-Schmidt », « Mitterrand-Schröder », « Giscard-Smith », « Mitterrand-Helmut », voire Erich Honecker, dont certains candidats semblent avoir oublié qu'il était premier secrétaire du parti SED en RDA et non chancelier de RFA.

L'année correcte du Traité de l'Elysée a posé problème à de nombreux candidats, qui pour certains hésitent entre la fin de la guerre et 1973. La défaillance ici était davantage d'ordre mathématique : La bonne réponse était 1963, ce qui n'était pas si compliqué à retrouver, puisque cette année nous avons célébré les festivités du 50ème anniversaire de ce traité. Nous avons parfois également lu « le traité des Champs-Élysées » « ou « traité de Versailles ».

Le niveau linguistique était souvent assez faible et ne permettait pas des réflexions plus profondes. De nombreux candidats ont des lacunes grammaticales et lexicales. Comme chaque année, nous déplorons dans les textes des problèmes concernant la syntaxe, le vocabulaire, la déclinaison, la conjugaison et l'orthographe. (Voir la liste ci-dessous)

Cette année, nous n'avons pas eu beaucoup de copies de très bonne qualité. La plus grande majorité de copies atteste d'un niveau correct mais pas davantage. En revanche, il y avait très peu de copies blanches. Enfin, les collègues correcteurs ont constaté qu'un certain nombre de candidats n'a pas respecté le nombre de mots demandés. Nous soulignons l'importance de respecter la consigne du nombre de mots.

Les deux parties de l'épreuve (question 1 et 2) ont été notées séparément. Les deux notes, comptant chacune pour 50%, constituaient la note finale.

Remarques concernant les erreurs linguistiques

1) Déclinaisons

- die große Firmen; „treffen sich für politischen und kulturellen Projekte“; „ist einen Nachteil“; „Heute gibt es die europäischen Union Krise...“; „es fällt sie schwer“; „seit dem Debatte“; „ein gut Beispiel“

2) Conjugaisons/construction du groupe verbal

☐ Problèmes de conjugaison des verbes forts.

☐ Difficulté à construire le groupe verbal avec verbe de modalité ; emploi abusif de « zu » dans ce cas (« Die deutsch-französische Freundschaft soll **zu** wachsen »)

- „kann man **denkt**“; „der Journalist **denke**“; „hat **gesunken**“; „sie **wachsten**“; „sie finden es schwer, einander **verstanden**“; „Dazu **kommt** die Geschichte und Traditionen...“; „Zum Schluss **ist** die Beziehungen...“

3) Formation du *Parfait*

☐ Il y avait deux types d'erreurs, portant soit sur le choix entre les auxiliaires *haben* et *sein*, soit sur la forme du participe passé.

- **haben** gescheitert; hat **entscheidet**; haben **bekannt**; haben **überleben**; sich **bedrohen** fühlen; haben **zusammenarbeitet**; sind **beitreten**; es wurde **verdrängen**; hat **gebauen**

4) Comparatif

☐ Problème: formation du comparatif avec *mehr*, à l'anglaise

☐ Confusion entre *sein* et *werden* pour former le comparatif

- **mehr** schwierig; es **ist** immer schwieriger; das geht **guter**; Merkel ist **mehr** euroskeptisch

5) Ponctuation

☐ Problème : la position de la virgule est presque systématiquement placée après *dass*.

6) Voyelles infléchies ou avec tréma mal placé

- **nätürlich**; **obwöhl**; **Bündest-Künzlerin**; **natürlich**; **kampfen**; **uberlebt**; die **Starke**; **Bevolkerung**; **Wahrung**; **Lander**; **mussen**; **ausdrucken** (au lieu de „ausdrücken“); **beschränken**; **europäisch**; **trötz**

Problème de syntaxe

1) Position du verbe dans une phrase déclarative:

☐ Le problème récurrent est la mauvaise position du verbe conjugué.

- „Im ersten Teil, diese zwei Länder **sind** ...“; „Zum Schluss, zwar **sind**“; „Was **beobachtet** der Journalist, ist...“; „Aber **gibt** es...“; „Zuerst man **hat**...“; „Danach heute **ist**...“; „aber **glaube** ich...“; „es zeigt, wer **ist** stärker“; „Tatsächlich, Deutschland und Frankreich **haben**...“

2) Position du verbe dans une phrase interrogative:

- „So **ist** Deutschland noch ein Partner...?“

Problème de lexique

1) Erreurs lexicales/Néologismes :

- Einseitwährung; Mistverständnis; Zusammenarbeit; konkurrenzlich; Fremdländer; Erbeinschaft; Elysäer-Vertrag; Schudelkrise; Strengepolitik; Staatsbeschätzung; Sozialpartei (SPD); politike Ebene; Erwachung; Verhaltung; „die Politik ist zu einflüssig“; gleichgeduldig; Mutterschüler; Südenbock; Sinkerung; Missvertrauen; Bettweberfähigkeit;

Weltmeisterkrieg 2; der erst Minister

☐Problème de formation des nombres ordinaux

- der 50 Jahre Feiertag, die fünfzige Jahren des Elysee-Vertrages, der fünfzige Geburtstag, funftigen Jahren, 50 Jahrestag,

☐Problème de confusion entre *sein* et *geben* (pour dire « il y a »)

- „Es ist zwei Länder...“

2) Problèmes liés au choix du bon verbe

☐Erreur portant sur la rection prépositionnelle et sur la construction à verbe support

- „es trifft [auf] Schwierigkeiten“; „Ich bin der Meinung nach, dass...“; „der Journalist macht eine Bilanz“; „eine Entscheidung nehmen“

3) Déclinaisons après une préposition

- zwischen **die** beide Länder; laut **der** Journalist; seit länge**e**; während viele Jahre; auf **die** wirtschaftliche Ebene

4) Genre des substantifs du lexique de base

- der/die Problem; die Gegenteil; das Autor; die Motor; die Grund; die Scheitern; der/das Regierung

5) Confusions lexicales

- Model/Modell; einige/eigene; Kraft/Macht; kräftig/mächtig; nicht ein/kein; obwohl/trotzdem; Handlung/Handel; handeln/verhandeln; wichtig/ernst/groß; kennen/wissen; Vertrag/Vortrag; immer/immer noch; wirklich/wichtig; müssen/brauchen; kennen/anerkennen; Freundschaft/Freundlichkeit; freundlich/freundschaftlich; als/weil; unterstreichen/unterzeichnen; vorher/vor; gleichen/vergleichen; verstanden/einverstanden; so wie/als; verschieden/unterschiedlich; wann/wenn; genießen/profitieren; bevor/zuvor; zeigen/ziehen; Schauspieler/Akteur; Sendung/Sender; gut/richtig

6) Gallicismes et mots français germanisés

- Er **denunziert** die Haltung des französischen Ministers; fonctionniert; schokierte; Unität; protektieren; Mutualisierung; Hypokrisie; ein Gesetz **adoptieren**; Proximität; commemorieren; Kreditabilität; Expression; Axe; Promotion; Osterität; „Nämlich, ...“

7) Anglicismes

- Händlung; for; finanziert bei; Koppel; *confusion* schauen/zeigen (to show); point; Market; gelinkt; Media; Bildung (to build); in 1963; Success; vor/seit; Standstill

8) Géographie/Nationalité/Noms propres

☐ Problème de la bonne traduction de l'adjectif *français* et *les Français*

- die Französischen; die Französer; die Franzosen Regierung; französische Wirtschaft

☐ Problèmes des termes géographiques

- die Deutschland; die Frankreich; Asien; Süden-Länder; Warschau; Polen; Ungarn; Griechenland; Frankreich; Griechenland; Frankreich; Deutschland

9) Orthographe de certains noms propres:

Helmut Kohl, Helmut Schmidt, Giscard d'Estaing, J.M. Ayot,

10) Orthographe

- wachseln; betonen; Schluß; Gesichte; Projekt; Menschen; müssen; Tat; Konkurrenten; Krise; zwischen; nämlich; Präsident; Hertz

11) Respect des majuscules et minuscules

Nos conseils pour les candidats

Pour réussir la rédaction d'un texte argumenté et réfléchi en langue étrangère, il est impératif de lire avec beaucoup de concentration le texte en question et les questions qui sont posées. Nous avons constaté qu'il y avait de nombreuses fautes de compréhension qui venaient, à notre avis, d'une lecture trop superficielle. Ne commencez pas la rédaction avant d'avoir lu au moins deux fois le texte original et les questions.

Dans la deuxième question de l'épreuve, nous invitons les candidats à présenter un jugement critique, une propre vue d'une problématique et l'opinion personnelle du candidat qui ne se cache pas derrière un 'on' ou 'nous'. Osez dire « je » et exprimez votre avis!

Un autre point important concerne le lexique. Il est également essentiel d'enrichir son vocabulaire en lisant régulièrement des textes littéraires et des articles de la presse allemande. Retravaillez soigneusement les points grammaticaux fondamentaux (conjugaisons, déclinaisons).

Suivez l'actualité en Allemagne pour rester informé. Avec l'internet, vous avez toutes les sources possibles pour rester en contact avec le pays et son actualité.

Pour terminer l'épreuve, il est important de procéder à une relecture attentive.